

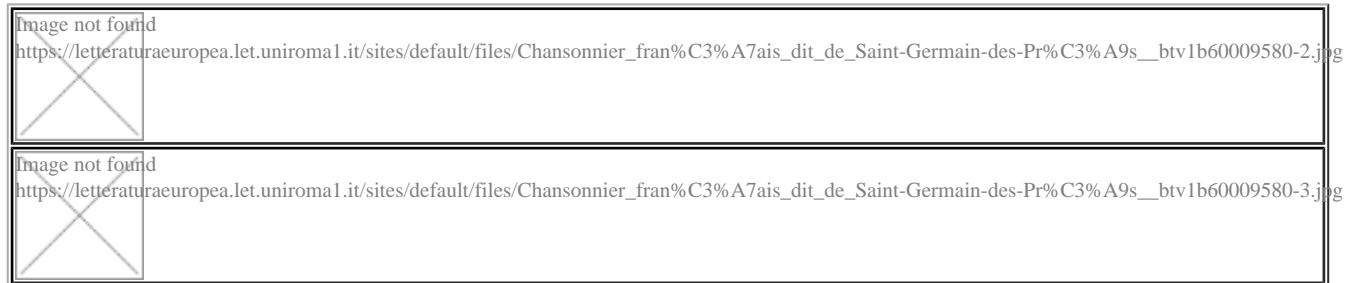
Home > CHRESTIEN DE TROIES > EDIZIONE > D'Amors, qui m'a tolu a moi > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

## CANZONIERE U

- letto 602 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 509 volte

### Edizione diplomatica



Aamors qui ma tolu a moi. na li ne me uuet retenir.

me plaig ensi qades otroi. que de moi face son plaisir. (et) si ne

men repuis tenir que ne men plaigne (et) di por coi. car cels q(ui)

la traissent uoi souent a lor ioie uenir. (et) gi perz p(ar) ma bone foi.



Samors por essaucier sa loi. uuet ses enimis retenir. de sans  
li uient si con ie croi. kas suens ne puet ele faillir. ie q(ui) ne me(n)  
repuis tenir \dameir celle cuj je sosploi/ mo(n) cuer q(ui) suens est li envoi. mais de neiant.  
la uoil seruir se ie li rent ceu que li doi.



**Vnques del bou(ra)-**

ge ne bui don t(ri)stanz fu enpoisonez. mais pl(us) me fait am(er)  
ke lui fins cuers (et) bone uolentez. si men deuroit sauoir  
boen gre. qant de rien efforciez ne(n) fui. fors q(ue) tant q(ue) mes  
ealz en crui. p(ar) coi fui en la uoie entrez. don ia nistrai  
nai(n)z ni recrui.

export-75.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-75.jpg>

**Dame de ceu q(ue) u(ost)res sui dites moi se**  
gre men sauez. nenil uoir sonques uos conui. ai(n)z uos  
poise ka(n)t uos mauez. (et) des \q(ue)/ vos ne me uolez. donc sui ie  
u(ost)res par enui. mais se ia deuez de nului. auoir merci do(n)c  
me soffrez. car ie ne sai amer autrui.

export-76.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-76.jpg>

**Cuers se ma dame**

ne ta chier. ia por ceu ne guerpiras. toz iors soies en son  
dongier puis kemp(ri)s (et) c(on)me(n)cies las. ia mien uoil plainte  
nameras. ne por chier tens ne tesmaier. biens radoucist

export-77.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-77.jpg>

a delaier. ke q(ua)nt pl(us) desire lau(ra)s pl(us) sera dolz a lessaier.

export-78.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-78.jpg>

**Merci**

trouasse au mien cuidier. sele fust en tot lo c(on)pas]s[ del mo(n)de  
la ou ie la q(ui)er. mais ie cuit kele ni est pas. onq(ue)s ne fin. on-  
ques ne las de ma douce dame proier. pri (et) repri senz  
esploitier. c(on)me cil q(ui) ne seit a gas. am(or)s seruir ne losengier.

- letto 506 volte

## **Edizione diplomatico-interpretativa**

I.

Aamors qui ma tolu a moi. na li ne me uuet retenir.

me plaig ensi qades otroi. que de moi face son plaisir. (et) si ne

men repuis tenir que ne men plaigne (et) di por coi. car cels q(ui)

la traissent uoi souent a lor ioie uenir. (et) gi perz p(ar) ma bone foi.

A Amors, qui m'a tolu a moi,  
n'a li ne me vuet retenir,  
me plaig ensi, q'adés otroi  
que de moi face son plaisir.  
Et si ne m'en repuis tenir  
que ne m'en plaigne, et di por coi:  
car cels qui la traïssent voi  
sovent a lor joie venir  
et g'i perz par ma bone foi.

## II.

Samors por essaucier sa loi. uuet ses enemis retenir. de sans  
li uient si con ie croi. kas suens ne puet ele faillir. ie q(ui) ne me(n)  
repuis tenir \dameir celle cuj je sosploi/ mo(n) cuer q(ui) suens est li envoi. mais de neiant.  
la uoil seruir se ie li rent ceu que li doi.

S'Amors por essaucier sa loi  
vuet ses enemis retenir,  
de sans li vient, si con je croi,  
k'as suens ne puet ele faillir.  
Je, qui ne m'en repuis tenir  
d'ameir celle cui je sosploi,  
mon cuer, qui suens est, li envoi;  
mais de neiant la voil servir  
se je li rent ceu que li doi.

## III.

Vnques del bou(ra)-  
ge ne bui don t(ri)stanz fu enpoisonez. mais pl(us) me fait am(er)  
ke lui fins cuers (et) bone uolentez. si men deuroit sauoir  
boen gre. qant de rien efforciez ne(n) fui. fors q(ue) tant q(ue) mes  
ealz en crui. p(ar) coi fui en la uoie entrez. don ia nistrai  
nai(n)z ni recrui.

Unques del bovrage ne bui  
don Tristanz fu enpoisonez;  
mais plus me fait amer ke lui  
fins cuers et bone volentez.  
Si m'en devroit savoir boen gre,  
qant de rien efforciez n'en fui,  
fors que tant que mes ealz en crui,  
par coi fui en la voie entrez  
don ja n'istrai n'ainz ni recrui.

## IV.

Dame de ceu q(ue) u(ost)res sui dites moi se  
gre men sauez. nenil uoir sonques uos conui. ai(n)z uos  
poise ka(n)t uos mauez. (et) des \q(ue)/ vos ne me uolez. donc sui ie  
u(ost)res par enui. mais se ia deuez de nului. auoir merci do(n)c  
me soffrez. car ie ne sai amer autrui.

Dame, de ceu que vostres sui,  
dites moi se gre m'en savez.  
Nenil, voir s'onques vos conui,  
ainz vos poise kant vos m'avez.  
Et des que vos ne me volez,  
donc sui je vostres par enui.  
Mais se ja devez de nului  
avoir merci donc me soffrez,  
car je ne sai amer autrui.

#### V.

**Cuers se ma dame**  
ne ta chier. ia por ceu ne guerpiras. toz iors soies en son  
dongier puis kemp(ri)s (et) c(on)me(n)cie las. ia mien uoil plainte  
nameras. ne por chier tens ne tesmaier. biens radoucist  
a delaier. ke q(ua)nt pl(us) desire lau(ra)s pl(us) sera dolz a lessaier.

Cuers, se madame ne t'a chier,  
ja por ceu ne guerpiras:  
toz jors soies en son dongier,  
puis k'empris et commencié l'as.  
Ja, mien voil, plainté n'ameras,  
ne por chier tens ne t'esmaier;  
biens radoucist a delaier,  
ke quant plus désiré l'auras,  
plus sera dolz a l'essaier.

#### VI.

##### Merci

trouasse au mien cuidier. sele fust en tot lo c(on)pas]s[ del mo(n)de  
la ou ie la q(ui)er. mais ie cuit kele ni est pas. onq(ue)s ne fin. on-  
ques ne las de ma douce dame proier. pri (et) repri senz  
esploitier. c(on)me cil q(ui) ne seit a gas. am(or)s seruir ne losengier.

Merci trovasse au mien cuidier,  
s'ele fust en tot lo conpas  
del monde, la où je la quier;  
mais je cuit k'ele n'i est pas.  
Onques ne fin onques ne las  
de ma douce dame proier:  
pri et repri senz esploitier,  
comme cil qui ne seit a gas  
Amors servir ne losengier.

- letto 484 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-4>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f68.image>